



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 2

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

Les paroles mêmes de notre maître



Les vêtements de l'âme, qui constituent la récompense des mitsvot, ne sont pas créés à nouveau, mais raffinés à partir de la kelipat nogah ; chaque âme doit raffiner les siens par les mitsvot pratiques. Pourtant, chaque raffinement s'achève par une union dans Atsilout : même la mitsva la plus simple et l'étude de Torah la plus élémentaire prennent ainsi leur source dans le monde le plus élevé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les vêtements de l'âme, qui constituent la récompense des mitsvot, ne sont pas créés à nouveau, mais raffinés à partir de la kelipat nogah ; chaque âme doit raffiner les siens par les mitsvot pratiques. Pourtant, chaque raffinement s'achève par une union dans Atsilout : même la mitsva la plus simple et l'étude de Torah la plus élémentaire prennent ainsi leur source dans le monde le plus élevé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Cette note, écrite de la propre main de l'auteur, développe l'enseignement de l'Arizal sur les « vêtements » de l'âme. La prière élève les âmes hors des kelipot sous forme de mayin noukvin, ce que d'autres peuvent faire pour elles ; mais l'âme descend dans un corps afin d'accomplir les mitsvot pratiques, qui raffinent ses propres vêtements, et nul autre ne peut le faire à sa place. Le raffinement vient d'en haut, par les mayin de'hourin de Zeir Anpin, les cinq 'hassadim dont dépendent les 248 commandements positifs, et il s'opère même sans intention, de même que le pain nourrit sans bénédiction. Les vêtements sont le tsélem intérieur d'Imma et le 'Hachmal enveloppant, le bien raffiné de la kelipat nogah. Ils permettent à l'âme de supporter la lumière du Monde futur ; une âme dont les vêtements sont incomplets est d'abord réparée au Guéhinom. Le Gan Eden se trouve en Béria, mais les mitsvot atteignent une union en Atsilout ; ainsi, une heure de bonnes actions ici-bas vaut mieux que tout le Monde futur. Il en va de même pour l'étude de la Torah : l'Écriture, la Michna, le Talmud et la Kabbala prennent tous leur source en Atsilout et ne diffèrent que par le degré auquel ils sont revêtus ; néfesh et nechama ne diffèrent que par leur intention, non par l'étude elle-même dans sa forme simple.

PLAN

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | En-tête | ¶1 |
| <hr/> | | |
| La note est rédigée dans les propres termes de l'auteur. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Les vêtements sont raffinés, non créés : mitsvot et prière | ¶2-4 |
| <hr/> | | |
| La prière élève les âmes hors des kelipot, ce que d'autres peuvent faire ; les mitsvot pratiques raffinent les vêtements propres à chaque âme, ce qu'elle seule peut faire. La prière agit sur la dimension intérieure, les mitsvot sur la dimension extérieure. | | |
| <hr/> | | |

3 Comment s'opère le raffinement et ce que sont les vêtements

¶5-6

Le raffinement s'opère par les mayin de'hourin, même sans intention. Les vêtements sont le tsélem intérieur d'Imma et le 'Hachmal enveloppant, raffinés à partir de la kelipat nogah ; ils permettent à l'âme de supporter la lumière du Monde futur, et un vêtement incomplet est d'abord réparé au Guéhinom.

4 Pourquoi les mitsvot atteignent Atsilout

¶6-7

Le Gan Eden se trouve en Béria, mais chaque raffinement s'achève par une union en Atsilout. En semaine, Atsilout descend pour l'accomplir ; les tsitsit, les téfilines et le lavage des mains tirent leur lumière d'Atsilout, bien qu'ils réparent des niveaux inférieurs.

5 Où se situe chaque partie de la Torah

¶8-11

Les kavannot montrent que l'Écriture, la Michna, le Talmud et la Kabbala prennent tous leur source en Atsilout et ne diffèrent que par le degré auquel ils sont revêtus ; néfesh et nechama ne diffèrent que par leur intention, non par l'étude elle-même dans sa forme simple.

NOTIONS CLÉS

Vêtements de l'âme (levouchim) לבושים

Ce que l'âme porte dans le Monde futur, et qui est constitué de sa Torah et de ses mitsvot. Ici, ils ne sont pas de nouvelles créations, mais le bien raffiné hors des kelipot ; ils permettent à l'âme de supporter la lumière du Monde futur.

Raffinement (birour) בירור

Séparer le bien du mal auquel il est mêlé et le rétablir dans la sainteté ; le processus ne s'achève que par une union en Atsilout, puisque « par 'Hokhma ils sont raffinés ».

Mayin noukvin et mayin de'hourin מיין נוקבין ומיין ד'הורין

Les « eaux féminines » qui montent d'en bas et éveillent une union en haut, et les « eaux masculines » qui descendent d'en haut ; le véritable raffinement s'opère par les mayin de'hourin.

Kelipat nogah קליפת נוגה

L'« écorce lumineuse », qui jouxte la sainteté et renferme du bien mêlé au mal ; son bien est raffiné pour former le vêtement enveloppant appelé 'Hachmal.

Tsélem et 'Hachmal צלם, חשמל

Le vêtement intérieur de l'âme (le tsélem d'Imma) et le vêtement enveloppant ('Hachmal) : une seule lumière, dont un aspect est intérieur et l'autre enveloppant.

Union (zivoug) זיווג

L'union des configurations de Zeir Anpin et de Noukva (ou d'Abba et Imma), par laquelle la lumière est attirée vers le bas et le raffinement s'achève.

SECTION 1 • 11

En-tête

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו¹

Les propres paroles de notre maître, enseignant et rabbin, que son âme soit dans l'Éden.

Le titre indique au lecteur que ce qui suit n'est pas la transcription par un auditeur d'un maamar prononcé, mais une note rédigée dans les propres termes de son auteur (« notre maître » désigne ici l'Alter Rebbe, auteur de Torah Ohr). Il s'agit d'un commentaire kabbalistique dense, constitué presque entièrement de références aux écrits de l'Ari zal (Etz Chaim, Pri Etz Chaim, Sha'ar HaGilgulim) et au Zohar.

SECTION 2 • 12-4

Les vêtements sont raffinés, non créés : mitsvot et prière

2 עיין ע"ה שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי² אין פ"י שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.

Voir Etz Chaim, Sha'ar 49, ch. 5 : « Il ressort que ces vêtements mentionnés dans la paracha Vayé'hi [du Zohar] ne sont pas, au sens propre, créés à nouveau par la Torah et les mitsvot ; ils sont plutôt affinés », etc.

Le Zohar (paracha Vayé'hi) parle des vêtements que l'âme porte dans le Monde futur, formés par la Torah et les mitsvot qu'elle a accomplies. Etz Chaim précise que les mitsvot ne créent pas ces vêtements à partir de rien : ils existent déjà, tombés et mêlés au mal, et les mitsvot les « affinent » (les filtrent), séparant le bien du mal.

וע' שכ"ו ספ"א רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ בנוקבא דז"א

Et voir Sha'ar 26, fin du ch. 1 : « [Il s'agit] uniquement d'attirer la lumière afin de les réparer », etc., « à l'image de l'exil de la Chekhina », etc. Quant à ce qui est écrit dans Sha'ar 39, selon quoi la nefech, le roua'h et la nechama sont affinés par les prières, cela désigne leur élévation hors des keli-pot (écorces), pour devenir des mayin noukvin (eaux féminines) dans la Noukva du Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Un second passage d'Etz Chaim affirme que les mitsvot ne font qu'attirer la lumière afin de réparer les vêtements, et compare leur état de chute à l'exil de la Chekhina. Un troisième passage (Sha'ar 39) dit que les âmes sont affinées par la prière ; l'Alter Rebbe explique qu'il s'agit d'un processus différent : les âmes s'élèvent hors des keli-pot pour devenir des mayin noukvin, les « eaux féminines » qui montent d'en bas et éveillent une union en haut.

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו

Mais leur descente de là dans ce monde, dans le corps matériel, afin d'accomplir la Torah et les mitsvot pratiques — et non la prière seule, qui relève du rabbinique — est comparable à l'exil de la Chekhina, et n'a pas d'autre but

À l'inverse, l'âme descend dans un corps physique afin d'accomplir la Torah et les mitsvot pratiques, et non simplement pour prier, puisque la forme instituée de la prière est rabbinique. Cette descente est en elle-même une sorte d'exil, à l'image de l'exil de la Chekhina.

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

que d'affiner et de réparer leurs propres vêtements. C'est pourquoi l'obligation de la néfesh, du roua'h et de la nechama d'affiner et de réparer leurs vêtements est plus grande, car nul autre ne peut le faire à leur place

La seule finalité est que chaque âme affine ses propres vêtements. Puisque personne d'autre ne peut le faire pour elle, chaque âme a une obligation plus grande d'accomplir elle-même les mitsvot.

(משא"כ להעלות הנר"נ מהקליפות למ"נ לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(contrairement à l'élévation de la néfesh, du roua'h et de la nechama hors des kelipot comme mayin noukvin vers la Noukva du Zeir Anpin, qui peut être effectuée par d'autres), comme il est écrit dans [Sha'ar Ha]Gilgulim, ch. 1 ; voir là-bas. « Et selon l'importance de cette mitsva, ou l'empressement », etc., « il l'élève jusqu'à la Femelle supérieure », etc.

L'élévation des âmes hors des kelipot comme mayin noukvin peut être accomplie par d'autres, comme l'explique Sha'ar HaGilgulim, ch. 1 ; ce n'est pas le cas de l'affinement de ses propres vêtements. Les paroles citées ajoutent que le degré auquel une mitsva élève dépend de son importance et de l'empressement avec lequel elle est accomplie, jusqu'à « la Femelle supérieure », la Noukva d'Atsilout.

וכ"כ בע"ח של"ט דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ בפע"ח ש"א פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

Et il est écrit de même dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Deroush 11, section 7 : « ou la mitsva », etc. De même, il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, ch. 6 : « car par les mitsvot et les prières », etc.

Deux autres passages des écrits de l'Ari zal indiquent que les mitsvot, et pas seulement les prières, accomplissent cette élévation. L'Alter Rebbe rapproche ces passages pour montrer que cette idée est cohérente dans l'ensemble des sources.

3 ומש"ש ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ שיש בהן בחי' מוחין כו'

Quant à ce qui y est écrit, « et surtout par les prières, car elles sont l'essentiel et la racine », etc., cela correspond à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 40, Deroush 3 : la prière relève de la dimension intérieure (pnimiyout) et la mitsva de la dimension extérieure ('hitsoniyout), bien qu'elles comportent un aspect des mo'hin (l'intellect), etc.

Pri Etz Chaim ajoute que l'affinement vient « surtout par les prières, car elles sont l'essentiel et la racine ». L'Alter Rebbe interprète cela à la lumière de Etz Chaim, Sha'ar 40 : la prière agit sur la dimension intérieure (pnimiyout) des niveaux supérieurs, tandis qu'une mitsva agit sur leur dimension extérieure ('hitsoniyout), même si les mitsvot atteignent aussi, d'une certaine manière, les mo'hin (l'intellect).

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Voir là-bas. Par conséquent, l'union de Zeir Anpin et de la Nukva provoquée par les mayin noukvin provenant des mitsvot, comme il est écrit dans Ta'amei HaMitzvos, à la fin de l'introduction, relève de la dimension extérieure et s'accomplit par les mitsvot pratiques.

Ainsi, l'union de Zeir Anpin et de la Nukva provoquée par les mayin noukvin des mitsvot, comme l'explique Ta'amei HaMitzvos, est une union extérieure, obtenue par les actes. La prière est la « racine » parce qu'elle atteint l'intériorité ; les mitsvot restent toutefois indispensables, car elles atteignent les réceptacles extérieurs dont sont faits les vêtements de l'âme.

4 ומ"ש בע"ח של"ט דרוש א' ובי' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר

Quant à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Deroush 1 et 2, selon quoi cela s'accomplit spécifiquement par la prière, cela désigne les mayin noukvin mêmes de la Nukva, qui tombèrent dans les kelipot à la suite de la faute d'Adam, et non les âmes qui se trouvaient déjà en Adam,

Etz Chaim affirme qu'un certain affinement s'accomplit spécifiquement par la prière. L'Alter Rebbe limite cette affirmation aux mayin noukvin propres à la Nukva, qui tombèrent dans les kelipot à la suite de la faute d'Adam, et non aux âmes qui faisaient déjà partie d'Adam.

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחיי בי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בני"א כמעט כולם כמ"ש פי"ד והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר כמ"ש פ"ב.

mais celles qui n'étaient pas incluses en lui ; elles correspondent au niveau de Béria, Yetsira et Assiya tel qu'il existait avant la faute, comme il est écrit dans [Sha'ar Ha]Gilgulim, ch. 7. En revanche, la plupart des gens, presque tous, descendent de celles qui étaient incluses en lui, comme il est écrit au ch. 14 ; cela se fait par l'union, qui est la mitsva de procréer, comme il est écrit là-bas au ch. 2.

Les âmes élevées par la prière sont celles qui n'étaient pas incluses en Adam : les niveaux de Béria, Yetsira et Assiya tels qu'ils existaient avant la faute (Sha'ar HaGilgulim, ch. 7). Presque toutes les âmes humaines proviennent de celles qui étaient incluses en Adam ; elles descendent par l'union d'un homme et d'une femme, la mitsva de « procréer » (ch. 14 et 2).

SECTION 3 • 115-6

Comment s'opère le raffinement et ce que sont les vêtements

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למי"נ ע"י מצות הזיוג

Et voir là-bas, après la fin du ch. 35, dans le « Pacte des compagnons », qu'au cours de son élévation hors des kelipot, chaque âme doit demeurer au moins quarante jours dans Mal'hout (souveraineté) ; cela signifie qu'elle s'y élève comme mayin noukvin par la mitsva de l'union.

Dans le passage qui suit le ch. 35 de Sha'ar HaGilgulim, consacré au pacte conclu par les disciples de l'Ari zal, il est dit qu'une âme qui s'élève hors des kelipot doit demeurer au moins quarante jours dans Mal'hout. L'Alter Rebbe explique qu'elle y sert de mayin noukvin, élevés par la mitsva de l'union conjugale.

ואף מ' שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה³ כו'.

Même celui qui n'a pas l'intention d'accomplir la mitsva peut attirer une force vitale d'en haut, comme il est écrit dans Likkutei Torah [de l'Ari zal], sur le verset : « Car l'homme ne vit pas de pain seul », etc.

Même celui qui n'a pas l'intention d'accomplir la mitsva peut attirer une force vitale d'en haut. Le Likkutei Torah de l'Ari zal l'explique à partir du verset « L'homme ne vit pas de pain seul », qui enseigne que ce qui soutient une personne est la parole divine présente dans le pain.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

De même que le pain donne la vie même lorsqu'on le mange sans bénédiction, etc. ; voir là-bas. Or, la réparation et l'affinement s'accomplissent spécifiquement par les mayin de'hourin (eaux masculines), car seul le côté masculin possède le pouvoir d'affiner,

Le pain nourrit même celui qui le mange sans bénédiction ; de même, ce processus agit sans intention. L'Alter Rebbe énonce ensuite un principe : la véritable réparation et le véritable affinement s'accomplissent uniquement par les mayin de'hourin, les « eaux masculines » qui descendent d'en haut, car seul le côté masculin, qui donne, possède le pouvoir d'affiner.

כמ"ש בפע"ח ש"א פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד דו"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח דו"א שכל רמ"ח מ"ע תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, ch. 6. De même, l'affinement des vêtements par les mitsvot s'accomplit par les mayin de'hourin du Zeir Anpin, c'est-à-dire par l'attraction de la lumière d'en haut. Il s'agit des cinq 'Hassadim (bontés) du Zeir Anpin, dont dépendent les 248 commandements positifs, comme il est écrit dans Ta'amei HaMitzvos, là-bas.

Ainsi, l'affinement des vêtements par les mitsvot s'opère par les mayin de'hourin du Zeir Anpin, c'est-à-dire par la lumière attirée d'en haut. Ce sont les « cinq 'Hassadim » du Zeir Anpin, dont dépendent les 248 commandements positifs.

וע' ע"ח שכ"ו (בע"ח דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ

Et voir Etz Chaim, Sha'ar 26 (Sha'ar 25 dans l'édition d'Etz Chaim imprimée à Chklov), ch. 1 et 3, où il est dit que ces vêtements sont le tsélem intérieur d'Imma, qui revêt la néfech, le roua'h et la nechama ;

Etz Chaim identifie les vêtements : ils sont le tsélem intérieur d'Imma, la configuration de Bina, qui revêt la néfech, le roua'h et la nechama d'une personne. L'Alter Rebbe signale que l'édition de Chklov donne à cette porte un autre numéro.

וגם המקיף הנקי חשמל⁴ נתברר ונתקן מק"נ להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

et que l'enveloppant, appelé 'Hachmal, fut lui aussi affiné et réparé à partir de la kelipa noga, qui lui est contiguë, comme il est écrit dans Sha'ar 49, fin du ch. 2 : « son bien fut purifié », etc., « et s'unit au 'Hachmal intérieur », etc. ; voir là-bas.

Outre le vêtement intérieur, il existe un vêtement enveloppant appelé 'Hachmal (terme provenant de la vision d'Ézéchiel), affiné à partir de la kelipa noga, l'« écorce lumineuse » qui borde la sainteté et contient du bien mêlé au mal. Etz Chaim dit que le bien de noga est purifié et rejoint le 'Hachmal intérieur.

SECTION 4 • ¶6-7

Pourquoi les mitsvot atteignent Atsilout

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

Et voir là-bas, Sha'ar 42, ch. 4 : « Ce niveau est appelé 'Hachmal ; il est le tsélem, le havla de-garmei (le souffle des os), qui se trouve sous la peau », etc. ; voir là-bas. Quant à ce qui est écrit dans Sha'ar 26, ch. 1, à savoir que le tsélem intérieur est le havla de-garmei,

Etz Chaim, Sha'ar 42, appelle ce niveau 'Hachmal et l'identifie au tsélem, au havla de-garmei, le souffle ou la force vitale résiduelle dans les os, sous la peau. Mais Sha'ar 26 qualifie également le tsélem intérieur de havla de-garmei, ce qui soulève la question de savoir comment un même terme peut désigner deux vêtements.

והוא חותם ולבוש נה"י דא"א כמ"ש בפ"ב שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב שם.

et qu'il est un sceau et un vêtement du Netsa'h, du Hod et du Yessod d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), comme il est écrit au ch. 2, là-bas — les deux ne sont qu'une seule lumière, l'une intérieure et l'autre enveloppante, comme il est écrit au ch. 2, là-bas.

Le tsélem intérieur est un « sceau » et un vêtement formé par le Netsa'h, le Hod et le Yessod d'Abba et Imma. La réponse, donnée au ch. 2 : les deux ne sont qu'une seule lumière, dont une partie est intérieure et l'autre enveloppante.

ועיין שי' ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנקי כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ כו'

Et voir Sha'ar 39, Deroush 12 : « Et ce vêtement est appelé », etc., « et de même », etc., « et ce vêtement », etc., « l'élévation des mayin noukvin », etc.,

Sha'ar 39, Deroush 12, traite également de ce vêtement et le relie à l'élévation des mayin noukvin. L'Alter Rebbe ne cite que des expressions clés, chacune suivie de « etc. ».

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונק' ק"נ ונק' חשמל כו' ור"ל כמשי"ש בס"פ כל החשמלים הוא בחי טוב שבק"נ כו'

« grand », etc. Et voir Sha'ar Ha'Hachmal, ch. 1 : « il est appelé kelipa noga et il est appelé 'Hachmal », etc. Cela signifie, comme il est écrit là-bas à la fin du chapitre, que tous les 'Hachmalim sont le niveau du bien dans la kelipa noga, etc.

Sha'ar Ha'Hachmal dit qu'une même chose est appelée à la fois kelipa noga et 'Hachmal. L'Alter Rebbe explique, d'après la fin du chapitre, que chaque « 'Hachmal » est le bien présent dans la kelipa noga, la partie de noga susceptible d'être affinée et jointe à la sainteté.

וע' מק"מ בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י הטא אדה"ר וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי האור שלה מלוכש מבחוץ כו'

Et voir le Mikdash Melekh sur Béréchit (page 102, fin du côté b), où il est dit que trois 'Hachmalim tombèrent dans noga à la suite de la faute d'Adam. Et voir Sha'ar Ha'Hachmal, ch. 1 : « Selon la mesure dans laquelle les réceptacles de Tevouna entrent à l'intérieur, la lumière de celle-ci s'investit à l'extérieur », etc. ;

Le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, dit que trois 'Hachmalim tombèrent dans noga à la suite de la faute d'Adam, d'où la nécessité de les affiner aujourd'hui. Sha'ar Ha'Hachmal ajoute que dans la mesure où les réceptacles de Tevouna (la partie inférieure de Bina) pénètrent à l'intérieur, sa lumière s'investit à l'extérieur.

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני נק' מקיף לגבי פנימי כמ"ש בע"ח ספ"ג גבי ח"ש).

voir là-bas, où il est expliqué que toute la réparation consiste à repousser les forces extérieures par la lumière de Bina, de l'intérieur et de l'extérieur. (Il est plausible de dire que « de l'intérieur » désigne les mitsvot de la parole, et « de l'extérieur » les mitsvot pratiques, car la dimension extérieure est appelée « enveloppante » par rapport à la dimension intérieure, comme il est écrit dans Etz Chaim, fin du ch. 3, à propos de ח"ש.)

Toute la réparation consiste à repousser les forces extérieures par la lumière de Bina, de l'intérieur et de l'extérieur. L'Alter Rebbe suggère que la lumière intérieure vient des mitsvot de la parole, et la lumière extérieure des mitsvot de l'action, puisque la dimension extérieure est « enveloppante » par rapport à la dimension intérieure ; l'abréviation à la fin de la parenthèse est conservée telle quelle.

והשתא א"ש הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב וכמו הלחם

À présent, on comprend bien pourquoi la récompense des mitsvot est un vêtement pour l'âme : puisqu'elle est attirée d'Imma, qui est le Monde futur. C'est comme le pain

Cela explique l'enseignement selon lequel la récompense des mitsvot est un vêtement pour l'âme : le vêtement est attiré d'Imma, source du Monde futur. La comparaison avec le pain se poursuit.

שעליו יחיי האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי⁵ הוי' אלא שבלחם ושאר מונונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עוה"ב.⁶

par lequel l'homme vit, bien que « ce qui sort de la bouche de D.ieu » y soit également investi ; mais, dans le pain et les autres aliments, [la force vitale] est attirée de la dimension extérieure d'Imma, qui est au-dessus du Zeir Anpin, appelé « Adam », comme il est écrit dans les kavannot de la veille de Yom Kippour.

Le pain soutient une personne, bien que ce qui donne véritablement la vie soit la parole de D.ieu investie en lui. Dans la nourriture, cette vie vient de la dimension extérieure d'Imma, qui se situe au-dessus du Zeir Anpin, niveau appelé « Adam » (homme), comme l'expliquent les kavannot de l'Ari zal pour la veille de Yom Kippour ; ce qui nourrit l'homme provient donc d'un niveau supérieur à « l'homme ».

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב אלא שע"י יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב מאחר שמלובש בלבוש נה"י שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Mais en vérité, le vêtement n'est pas le Monde futur lui-même ; il permet plutôt de supporter et de goûter la lumière d'Imma, qui est le Monde futur, puisqu'elle est investie dans le vêtement de son Netsa'h, de son Hod et de son Yessod (intérieur et enveloppant : la lumière intérieure sert de nourriture, et l'enveloppante de vêtement).

Plus précisément, le vêtement n'est pas le Monde futur lui-même, mais ce qui permet à l'âme de supporter et de goûter la lumière d'Imma, qui est le Monde futur. Cela est possible parce que cette lumière est investie dans le Netsa'h, le Hod et le Yessod propres à Imma : sa lumière intérieure est comme une nourriture, et sa lumière enveloppante comme un vêtement.

דכמו שהעליוני כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ב בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Car de même que les êtres supérieurs, tels que les anges, ne peuvent descendre ici-bas, dans ce monde, sans vêtement inférieur, les êtres inférieurs ne peuvent monter en haut sans vêtement supérieur,

Voici le principe sous-jacent : les anges ne peuvent descendre dans ce monde sans un vêtement d'en bas, et les âmes ne peuvent monter en haut sans un vêtement d'en haut. Le vêtement rend possible le contact entre les niveaux.

כמ"ש בזוהר פקודי⁷ (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל⁸ כו'

comme il est écrit dans le Zohar, Pekoudé (page 229, côtés a et b), et explicitement aussi dans Vayakhel (page 210, fin du côté b) : « Sans ce vêtement, ils n'auraient pas pu supporter [cela] », etc.

Le Zohar, dans Pekoudé et Vayakhel, l'affirme explicitement : sans ce vêtement, les âmes ne pourraient supporter la lumière.

ומש"ה מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

C'est pourquoi celui dont les vêtements sont incomplets, parce qu'il n'a pas réparé tout le mal par les mitsvot, doit se trouver dans le Guéhinom afin de réparer d'abord le mal,

Ainsi, une âme dont les vêtements sont incomplets, parce qu'elle n'a pas affiné tout le mal par les mitsvot, doit d'abord passer par le Guéhinom. Le Guéhinom a ici une fonction réparatrice : il faut d'abord réparer le mal pour que l'âme puisse entrer.

כמ"ש בזוהר ויחי⁹ (דף רכ"ד) ובלא"ה א"א להיות כלל בעוה"ב בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

comme il est écrit dans le Zohar, Vayé'hi (page 224). Sans cela, il est tout simplement impossible d'être dans le Monde futur avec un vêtement incomplet, tout comme un ange ne peut descendre dans ce monde sans vêtement complet.

Le Zohar, dans Vayé'hi, est cité à l'appui. Sans vêtement complet, une âme ne pourrait absolument pas se trouver dans le Monde futur, tout comme un ange ne peut descendre dans ce monde sans vêtement complet.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

Quant à ce que dit le Saba [de Michpatim] (page 98, côté b) sur le fait de se revêtir de la néfech, et de même sur le fait que la nechama se revêt du roua'h (page 99, côté b),

Le Saba de Michpatim, section du Zohar, parle de l'âme qui se revêt de la néfech, et de la nechama qui se revêt du roua'h. L'Alter Rebbe précise le sens de ce vêtement.

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזוהר הרקיע שם (דף פ"ג ע"א) בשם הרח"ו ז"ל. והנה געה"ע הוא מבריא¹⁰.

cela désigne la descente au-dessous de leurs niveaux, comme il est écrit dans Zohar HaRakia, là-bas (page 83, côté a), au nom de Rabbi 'Haim Vital, que sa mémoire soit bénie. Or, le Gan Eden supérieur relève de Béria.

Zohar HaRakia, citant Rabbi 'Haim Vital, explique que ce vêtement permet de descendre au-dessous de son propre niveau, ce qui diffère des vêtements formés par les mitsvot. Puis vient un nouveau point : le Gan Eden supérieur relève du monde de Béria.

וא"ש הא דתנן יפה שעה^{11,12} א' כו' מפני שהזיוג ז"נ הוא באצ"י והמצות ממשיכות מ"ד דאצ"י ושרשן ממז"ס דא"א¹³ המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

On comprend ainsi l'enseignement de la Michna : « Une heure », etc. En effet, l'union de Zeir Anpin et de la Noukva a lieu dans Atsilout, et les mitsvot attirent les mayin de'hourin d'Atsilout ; leur racine se trouve dans la mo'ha stima'a (l'intellect caché) d'Arikh Anpin, qui illumine les treize « blancheurs » de la Goulgalta (le crâne), racine des 613 mitsvot.

Cela explique la Michna : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » Le Gan Eden se trouve en Béria, mais l'union de Zeir Anpin et de la Noukva a lieu en Atsilout, et les mitsvot attirent les mayin de'hourin d'Atsilout ; leur racine est plus élevée encore : la mo'ha stima'a (l'intellect caché) d'Arikh Anpin, qui illumine les treize « blancheurs » de la Goulgalta, racine des 613 mitsvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' ה"ז מעלה מ"ן למלי דיצי' במצותיו ושם הרוחות של

Même celui qui ne possède qu'une néfech d'Assiya élève par ses mitsvot des mayin noukvin vers la Mal'hout de Yetsira ; et là se trouvent les rou'hot des

Même une personne dont l'âme n'est qu'une néfech d'Assiya élève, par ses mitsvot, des mayin noukvin vers la Mal'hout de Yetsira.

הצדיקים מעלים המ"ן שלו ושלם עד מלי דבריאה ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"ן עד מלי דאצ"י כמ"ש בעי"ה שלי"ט דרוש י"א פ"ז.

tsadikim, qui élèvent ses mayin noukvin, avec les leurs, jusqu'à la Mal'hout de Béria ; et là, les nechamot de tous les tsadikim élèvent l'ensemble des mayin noukvin jusqu'à la Mal'hout d'Atsilout, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Deroush 11, ch. 7.

Là, les rou'hot des tsadikim portent son offrande avec les leurs jusqu'à la Mal'hout de Béria ; puis les nechamot de tous les tsadikim élèvent l'ensemble jusqu'à la Mal'hout d'Atsilout. Même la mitsva de la personne la plus simple est ainsi élevée, étape par étape, jusqu'à Atsilout.

כי אין שום בירור אלא באצ"י כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו¹⁴ והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.¹⁵

Car aucun affinement n'a lieu ailleurs qu'en Atsilout, puisque ce monde est le niveau de 'Hokhma de l'ensemble, et « c'est par 'Hokhma qu'ils sont affinés » ; l'affinement s'accomplit par une union, et il n'y a pas d'union qui engendre des âmes en Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit dans Sha'ar 44, ch. 4 et 5.

La raison en est que tout affinement a lieu uniquement en Atsilout, car Atsilout est la 'Hokhma de l'ensemble de l'ordre des mondes, et « c'est par 'Hokhma qu'ils sont affinés ». L'affinement s'accomplit par une union, et il n'existe pas d'union engendrant des âmes en Béria, Yetsira et Assiya.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשיי מ"מ הזיווג הוא באצ"י כי לכן יורדים בחול כלים דזו"נ דאצ"י בזו"נ דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

Et bien que les mitsvot pratiques ne constituent un vêtement que pour la néfech d'Assiya, l'union a néanmoins lieu en Atsilout. C'est pourquoi, en semaine, les réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout descendent dans Zeir Anpin et Noukva de Béria, de Yetsira et d'Assiya, afin d'accomplir les affinements ici-bas pendant les six jours ouvrables.

Bien que les mitsvot pratiques ne constituent un vêtement que pour la néfech d'Assiya, l'union qu'elles suscitent a lieu en Atsilout. C'est pourquoi, en semaine, les réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout descendent dans leurs homologues de Béria, Yetsira et Assiya, afin d'accomplir les affinements ici-bas pendant les six jours ouvrables.

(יורדת כלי זו"נ דאצ"י לעשיי הוא ליתן כח לנפש דעשיי להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם¹⁶ כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(La descente des réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout vers Assiya vise à donner à la néfech d'Assiya la force d'élever [les étincelles] des kelimot, comme il est écrit : « Quand l'homme domine l'homme », etc. ; toutefois, les êtres inférieurs apportent leur concours par la mitsva, qui est la divinité présente dans Nogah,

La parenthèse explique que les réceptacles d'Atsilout descendent vers Assiya pour donner à la néfech d'Assiya la force d'élever les étincelles hors des kelimot ; le verset « Quand l'homme domine l'homme » est cité à ce propos. Les êtres inférieurs apportent leur concours par la mitsva, qui est la divinité cachée dans Nogah.

וזה עולה שלא ע"י נר"נ דאדם אלא ע"י בחי אצ"י ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצ"י העליון ולכן ירדה אצ"י בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח ש"א פ"י.

cette élévation s'accomplit non par la néfech, le roua'h et la nechama de l'homme, mais par le niveau d'Atsilout lui-même présent dans Béria, Yetsira et Assiya, [qui] les élève jusqu'à la Noukva de l'Atsilout supérieur. C'est pourquoi Atsilout descend dans Béria, Yetsira et Assiya en semaine, et aussi pour donner à la néfech, au roua'h et à la nechama de l'homme la force d'élever [les étincelles] des kelimot), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 1, ch. 10.

L'élévation elle-même est accomplie non par la néfech, le roua'h et la nechama de la personne, mais par l'Atsilout descendu dans Béria, Yetsira et Assiya, qui élève l'offrande jusqu'à la Noukva de l'Atsilout supérieur. Voilà pourquoi Atsilout descend en semaine, et aussi pour fortifier l'âme de la personne afin qu'elle puisse élever les étincelles hors des kelimot.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפי"א ואי"ס ב"ה נמשך שם

Et le Chabbat, lorsque les mondes s'élèvent, la question demande à être étudiée (peut-être faut-il comprendre que, dans Béria, Yaakov et Rachel descendent en semaine); même la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y est attirée,

Le Chabbat, lorsque les mondes s'élèvent au lieu de descendre, demande un examen plus approfondi. Dans la parenthèse, l'Alter Rebbe suggère que ce sont «Yaakov et Rachel» (configurations de Zeir Anpin et de Noukva) qui descendent en semaine dans Béria; il note que même la Lumière infinie y est attirée.

כמ"ש בע"ה שמ"ז פ"ג ע"ש (ובגלגולים פ"ב¹⁷ שבח"י נפש דאצי" שבועשי גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, ch. 3; voir là-bas. (Et [voir Sha'ar Ha]Gilgulim, ch. 2, où il est dit que le niveau de la néfesh d'Atsilout dans Assiya est infiniment supérieur à la nechama de Béria dans Béria.)

Sha'ar HaGilgulim, ch. 2, ajoute que le niveau de la néfesh d'Atsilout tel qu'il se trouve en Assiya est infiniment supérieur au niveau de la nechama de Béria dans Béria. Tout ce qui provient d'Atsilout, même lorsqu'il semble se trouver à un niveau très bas, dépasse tout ce qui appartient aux mondes inférieurs.

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת דיצי" וג"ת דבריאה ע"י המשכת האור דאצי"

De même, ce qui est écrit au sujet des tsitsit en Yetsira et des teflines du bras en Béria signifie que la réparation consiste à repousser les forces extérieures des trois Séfirot inférieures de Yetsira et des trois Séfirot inférieures de Béria, grâce à l'attraction de la lumière d'Atsilout;

L'Arizal enseigne que les tsitsit agissent en Yetsira et les teflines du bras en Béria. L'Alter Rebbe explique que cela indique où s'opère la réparation: elle repousse les forces extérieures des trois Séfirot inférieures de ces mondes, tandis que la lumière qui l'accomplit est attirée d'Atsilout.

וכמו שבק"ש נעשה זיוג או"א דאצ"י ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע
מנט"י שמתקנים ג"ת דעש"י אף שהידים הם חג"ת

de même que, lors du Chema, une union d'Abba et Imma d'Atsilout est suscitée et s'étend dans Béria; c'est pourquoi on le récite assis, contrairement à la prière des Dix-huit bénédictions. Vous pouvez le comprendre à partir de l'ablution des mains, qui répare les trois Séfirot inférieures d'Assiya, bien que les mains correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

De même, le Chema suscite une union d'Abba et Imma d'Atsilout qui s'étend dans Béria; c'est pourquoi on le récite assis, contrairement à la Chemoneh Esreh. L'ablution des mains le prouve : elle ne répare que les trois Séfirot inférieures d'Assiya, bien que les mains elles-mêmes correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת לבד
דב"ע

De même encore, les tsitsit, avec lesquels on s'enveloppe depuis la tête jusqu'à la poitrine, et les teflines du bras, qui sont le niveau des mo'hin enveloppants, réparent tous uniquement les trois Séfirot inférieures de Béria, Yetsira et Assiya.

Il en va de même du talit, qui enveloppe la personne depuis la tête jusqu'à la poitrine, et des teflines du bras, qui sont des «mo'hin enveloppants» : ils ne réparent tous que les trois Séfirot inférieures de Béria, Yetsira et Assiya.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עש"י שבאצ"י שהיא חיצונית כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ב'
וציצי קטן הוא בחי' עכור של חיצוניות¹⁸ והטלית יניקה ותש"י מוחין דגדלות.

Et bien qu'il s'agisse de mitsvot pratiques, elles attirent néanmoins du niveau d'Assiya dans Atsilout, qui en constitue la dimension extérieure, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 2. Les petits tsitsit correspondent au niveau de l'ibour (gestation) de la dimension extérieure, le talit à la yénika (allaitement), et les teflines du bras aux mo'hin de gadlout (maturité).

Bien que ces mitsvot soient des mitsvot d'action, elles attirent de «l'Assiya dans Atsilout», c'est-à-dire de la dimension extérieure d'Atsilout lui-même. Les trois correspondent à des étapes de développement : le petit talit à la gestation (ibour), le talit à l'allaitement (yénika), et les teflines du bras à l'intellect mûr (mo'hin de gadlout).

Où se situe chaque partie de la Torah

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצוי' שהן בת"ת דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' והכוונ' הוא בגי' שמות ת"ת דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בגי' דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי'.

Vous pouvez encore le comprendre à partir des kavvanot des Noms dans les bénédictions des mitsvot, qui se rapportent à Tiferet d'Atsilout, et non à celui de Béria, Yetsira et Assiya. De même, pour l'Écriture, qui se trouve en Assiya, l'intention porte sur les trois Noms de Tiferet de Zeir Anpin d'Atsilout. Pour la Torah et les Prophètes, elle porte sur Netsa'h et Hod de Zeir Anpin d'Atsilout; pour les Hagiographes, sur Yessod de Zeir Anpin d'Atsilout; et pour la Michna, qui se trouve en Yetsira,

Autre preuve que les mitsvot et l'étude de la Torah atteignent Atsilout: les kavvanot (méditations sur les Noms divins) des bénédictions des mitsvot sont dirigées vers Tiferet d'Atsilout, et non vers les mondes inférieurs. De même, l'Écriture est dite «en Assiya», mais ses kavvanot portent sur les Noms de Zeir Anpin d'Atsilout: la Torah et les Prophètes sur Netsa'h et Hod, les Hagiographes sur Yessod; la phrase se poursuit avec la Michna, dite «en Yetsira».

9 והכוונ' היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

l'intention porte sur les Noms des réceptacles intermédiaires des six extrémités de la Noukva de Zeir Anpin d'Atsilout; et, pour le Talmud, l'intention porte sur les Noms des réceptacles extérieurs des six extrémités de la Noukva de Zeir Anpin d'Atsilout, bien que le Talmud se trouve en Béria.

Pour la Michna, l'intention porte sur les Noms des réceptacles intermédiaires des six Séfirot émotionnelles (les «six extrémités») de la Noukva de Zeir Anpin d'Atsilout; pour le Talmud, sur les réceptacles extérieurs des mêmes Séfirot. Ainsi, bien que le Talmud soit dit «en Béria», son intention porte sur Atsilout.

והטעם מוכן מ"ש בפע"ח דאיך אפשר¹⁹ דתושב"כ בעשי' למטה משבע"פ אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' ומתלבשת שם.

La raison en ressort de ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim: comment serait-il possible que la Torah écrite se trouve en Assiya, à un niveau inférieur à la Torah orale? En réalité, elles sont toutes en Atsilout; seule l'Écriture descend jusqu'à Assiya et s'y revêt.

Pri Etz Chaim en donne la raison: il est impossible que la Torah écrite se situe plus bas, en Assiya, que la Torah orale. Elles sont toutes en Atsilout; l'Écriture seule descend jusqu'à Assiya et s'y revêt.

10 והמשנה עד היצי' לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"נ היא בחי' אצי' ממש שבעשי'.

la Michna ne descend que jusqu'à Yetsira, le Talmud seulement jusqu'à Béria, et la Kabbale seulement jusqu'à Atsilout, sans aucun vêtement. Autrement dit, pour celui qui sait la dépouiller de ses vêtements jusqu'au niveau d'Atsilout; ou bien, elle est le niveau d'Atsilout lui-même présent en Assiya.

Chaque partie de la Torah ne descend que jusqu'à un certain point: la Michna jusqu'à Yetsira, le Talmud jusqu'à Béria, et la Kabbale seulement jusqu'à Atsilout, sans aucun vêtement. L'Alter Rebbe propose deux façons de comprendre le lieu de la Kabbale: pour celui qui sait en dépouiller les images jusqu'à Atsilout; ou bien, elle est Atsilout lui-même tel qu'il se trouve en Assiya.

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה שהוא שם כלי פנימי דת"ת דז"א דאצי' והם אינם מלובשים בעשי' כלל מכלל שהן באצי' העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשי' וקבלה אינה מלובשת כלל.

Mais puisque l'intention porte sur le Nom Mah, qui est le Nom du réceptacle intérieur de Tiferet de Zeir Anpin d'Atsilout, et que ceux-ci ne sont pas du tout revêtus en Assiya, il s'ensuit qu'ils se trouvent dans l'Atsilout supérieur lui-même; seule l'Écriture est revêtue en Assiya, tandis que la Kabbale n'est pas revêtue du tout.

La preuve que tout prend racine en Atsilout: l'intention concernant l'Écriture porte sur le Nom Mah (l'orthographe de Havaya dont les lettres ont pour valeur numérique 45), Nom du réceptacle intérieur de Tiferet de Zeir Anpin d'Atsilout; or ces Noms ne sont pas du tout revêtus en Assiya. Il s'ensuit que l'Écriture se trouve véritablement dans l'Atsilout supérieur et qu'elle seule est revêtue en Assiya, tandis que la Kabbale n'est pas revêtue du tout.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצי' העליון ומלובשים בבריאה ויצי' עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצי'

De même, la Michna et le Talmud se trouvent dans l'Atsilout supérieur et sont revêtus en Béria et en Yetsira supérieure, car l'homme comprend tous les mondes. Et bien que l'intention dans l'étude de la Torah soit en Béria, et la Torah elle-même en Yetsira,

De même, la Michna et le Talmud se trouvent dans l'Atsilout supérieur et sont revêtus en Béria et en Yetsira supérieure, car l'homme comprend tous les mondes. L'Alter Rebbe aborde ensuite l'affirmation selon laquelle l'intention dans l'étude de la Torah est en Béria, et la Torah elle-même en Yetsira.

וכן המצוה בלי כוונה בעשי' מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצי' שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצי' שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ח שער מ"ט פ"ה.

et de même qu'une mitsva accomplie sans intention se trouve en Assiya, le Talmud lui-même se trouve néanmoins en Yetsira, c'est-à-dire au niveau du roua'h dans Béria; et la Michna elle-même, sans intention, se trouve en Yetsira de Yetsira, tandis que l'intention est une nechama pour l'une comme pour l'autre, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 49, ch. 5.

La même affirmation situe une mitsva accomplie sans intention en Assiya (Etz Chaim, Sha'ar 49, ch. 5). L'Alter Rebbe explique que le Talmud lui-même se trouve en « Yetsira », au sens du niveau roua'h dans Béria; la Michna sans intention se trouve en Yetsira de Yetsira, et l'intention joue pour les deux le rôle d'une nechama (âme).

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמטו בריא' אבל לנפש דעשי' אפשר היא בריאה ממש שבעשי' וצ"ע.

Examinez attentivement ce passage : on y voit aussi clairement, comme je l'ai écrit, que le Talmud se trouve dans la Béria supérieure; mais cela concerne peut-être spécifiquement celui dont l'âme se trouve en Béria, tandis que, pour une néfech d'Assiya, il se pourrait qu'il s'agisse de la Béria véritable en Assiya. La question demande à être étudiée.

Une lecture attentive montre que ce passage indique aussi que le Talmud se trouve dans la Béria supérieure. On pourrait dire que cela ne s'applique qu'à celui dont l'âme provient de Béria, tandis que, pour une néfech d'Assiya, le Talmud ne serait que « Béria dans Assiya »; l'Alter Rebbe laisse la question ouverte.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Mais cela n'est pas le cas : on ne peut distinguer entre une néfech et une nechama que par l'intention, celle de la nechama s'élevant plus haut; mais non par l'étude simple elle-même, par le seul sens littéral du Talmud.

Il rejette ensuite cette réponse : la néfech et la nechama ne diffèrent que par leur intention, celle de la nechama s'élevant plus haut, mais non par l'étude simple elle-même. L'étude élémentaire du sens littéral du Talmud atteint le même niveau pour tout Juif.

DANS LA AVODA

Chacun doit accomplir lui-même les mitsvot pratiques, car lui seul peut raffiner ses propres vêtements. Même une mitsva accomplie sans intention et l'étude simple du Talmud atteignent Atsilout ; une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi d'autres peuvent-ils, par la prière, élever une âme hors des kelipot, mais non raffiner ses vêtements à sa place ?
2. En quel sens la récompense des mitsvot est-elle un « vêtement », et pourquoi ce vêtement n'est-il pas le Monde futur lui-même ?
3. Comment une mitsva pratique peut-elle ne réparer que les niveaux les plus bas tout en étant un acte d'Atsilout ?
4. Si l'Écriture est supérieure au Talmud, pourquoi dit-on qu'elle se trouve « en Assiya » et que le Talmud se trouve « en Béria » ?
5. Que signifie la conclusion selon laquelle néfesh et nechama ne diffèrent que par leur intention pour l'étude de Torah d'une personne simple ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

La note renvoie d'abord le lecteur aux références du Rabbi lui-même, imprimées plus tôt dans l'édition Kehot, qui indiquent où se trouvent les passages cités dans ce commentaire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ש חכ"א ע' 429 העיר בענין שינוי סגנון ותוכן כאן לסגנון התניא. לקמן במפתח ענינים לכ"ק אדמו"ר זי"ע ערך "לבוש" — ע"י תומ"צ, תפלה, ענינים ע"פ קבלה". באג"ק לכ"ק אדמו"ר זי"ע כרך ב ע' קב מציין שמאמר זה תוכנו "קבלה". להבין מה שנתבאר כאן — ראה מאמר כ"ק הצ"צ נדפס לקמן קלט, ג.

PARAGRAPHE 2

2 פ' ויחי

Dans Vayé'hi, le Zohar décrit les vêtements que l'âme reçoit dans le Monde futur grâce aux bonnes actions accomplies dans ce monde ; la note de Kehot situe le passage en 1:224a. Etz Chaim et l'Alter Rebbe expliquent que ces vêtements sont affinés, et non créés à nouveau.

Zohar I, 224a, רכז, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכז, א.

PARAGRAPHE 5

3 כי לא על הלחם לבדו יחיה

« L'homme ne vit pas de pain seul, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit. » L'Ari zal comprend que c'est la parole divine investie dans la nourriture qui donne la vie ; cela montre ici que la force vitale est attirée même sans intention.

Deuteronomy 8:3: דברים ח' ג'

וַיַּעֲבֹד וַיִּרְעַב וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָהּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הנק' חשמל

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Pin'has pour un développement supplémentaire sur le vêtement enveloppant appelé 'Hachmal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א"ר.

PARAGRAPHE 6

5 מוצא פי הוי

« L'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu : la parole divine investie dans le pain soutient une personne. L'Alter Rebbe s'en sert comme modèle pour expliquer comment le vêtement attiré d'Imma soutient l'âme.

Deuteronomy 8:3: דברים ח' ג'

וַיַּעֲבֹד וַיִּרְעַב וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָהּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 וכמו הלחם . . בכוונות עיוה"כ

La note renvoie le lecteur au début de Or HaTorah sur Matot pour un développement supplémentaire sur la comparaison avec le pain et les kavannot de la veille de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות בתחלתו.

7 כמ"ש בוהר פקודי

La note renvoie à Or HaTorah sur Bamidbar pour un développement sur le passage du Zohar dans Pekoudé concernant le vêtement dont l'âme a besoin pour s'élever.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' צא ע"ש.

8 ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל

Le Zohar, dans Vayakhel (fin de 210b), cité ici : sans ce vêtement, les âmes ne pourraient supporter la lumière supérieure.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד ש"ח-ש"ט: Zohar, Vayakhel 24:308-316

Les âmes siègent là, auprès de ce fleuve qui s'écoule d'Éden ; elles y trouvent le repos, revêtues de vêtements éthérés. Sans ces vêtements, elles ne pourraient supporter la lumière éblouissante qui les entoure ; mais, protégées par cette enveloppe, elles sont à l'aise et s'abreuvent de ce rayonnement sans en être accablées. C'est le fleuve qui rend les âmes aptes à se délecter de ce rayonnement et à en jouir.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 בוהר ויחי

Pour le Zohar dans Vayé'hi, la note renvoie de nouveau au maamar du Tséma'h Tsédek imprimé plus loin dans le To-

rah Ohr de Kehot, indiqué au début de ce texte comme permettant de le comprendre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קלט, ג.

10 געה"ע הוא מבריא

Selon la note, ce maamar renvoie à ce passage pour l'idée que le Gan Eden supérieur relève de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש ד"ה כי כאשר השמים מח, ד מציין לכאן. ראה אוה"ת תצוה ע' אתשסט ובכרך ז ע' ביתשעב. אוה"ת דברים כרך ו בד"ה למען תירא.

11 יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

12 יפה שעה אי כו'

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » L'Alter Rebbe l'explique ainsi : les mitsvot atteignent Atsilout, tandis que le Monde futur (Gan Eden) se trouve en Béria.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והנה געה"ע הוא מבריא . . ורשן ממו"ס דא"י

La note indique que ce passage est cité dans Or HaTorah sur 'Houkat, qui renvoie ensuite à la section de Kuntres A'haron commençant par « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' חקת ע' תשפג ושם מציין לקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

14 ובחכמה אתברירו

L'Alter Rebbe y explique que, tout au long de l'exil, le travail consiste à affiner, à séparer le mal du bien, et que cela s'accomplit par 'Hokhma, puisque « c'est par 'Hokhma qu'ils sont affinés » ; c'est pourquoi 'Hokhma est aussi appelée « jugement ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

15 Le Zohar, dans Pekoudé, passage cité ici en 229a-b, sur le vêtement dont l'âme a besoin pour s'élever et se tenir dans le monde supérieur.

Sofar, Zohar, פקודי י"ח קנ"ה-י"ט קס"ה 18:155-19:165

PARAGRAPHE 7

16 אשר שלט האדם באדם

« Un temps où l'homme domine l'homme pour son malheur. » Le verset est cité pour illustrer la force donnée à la néfesh d'Assiya afin d'élever ce qui est tombé dans les kelipot.

Ecclesiastes 8:9 ח' ט' קהלת

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

17 ובגלגולים פ"ב

La note indique que Likkutei Torah rapporte le même principe : la néfesh d'Atsilout en Assiya est supérieure à la nechama de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ב, ב שכ"ה גם בהרמ"ז ר"פ משפטים. (בלקו"ת שם מציין לפרק עשרים).

18 וציצי קטן הוא בחי עבור של חיצוניות

La note indique que le Rabbi explique à cet endroit le passage d'Etz Chaim sur le petit talit comme « gestation », le talit comme « allaitement » et les teflines comme intellect mûr.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור הע"ח ראה בלקו"ש חל"ג ע' 96 הערה 16.

PARAGRAPHE 9

19 מ"ש בפע"ח דא"ך אפשר

Tanya, ch. 40, traite de la hauteur à laquelle s'élèvent la Torah et les mitsvot, avec ou sans intention.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ' 40 Likkutei Amarim

LA NOTE DE KEHOT

שער יז שער הנהגת הלימוד. תניא פ"מ בהגה"ה [נו, א]. וראה לקמן סט, ב. לקו"ת ויקרא ה, ד. בכמה מאמרי דא"ח מובא זה בשם ספר ע"ח. ראה ד"ה מזמור לתודה לאדה"א בסה"מ נ"ך ע' קלט. ובכ"מ.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayeisarah/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak